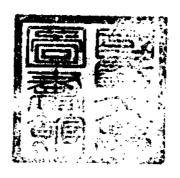
常用规划

A VOMMONLY 199 ENGLISE-CHINESE DICTIONARY OF TATATION



# 英汉常用税收词汇

周仁庆 主编



中国财政经济出版社

6021867

英汉常用**程数词汇** 第二庆 主编

#### 中国财政任务未联和出版

(北京东城大佛寺东街8号) 新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售 外文印刷刷厂印刷

787×1092毫米 32开 9.25印张 386 000字 1988年 8 月第1版 1989年 8 月北京第1次印刷 印數: 1—8 400 定价: 5.00 元 ISBN7-5006-0031-9/F·0029

#### 前 言

我国实行对外开放政策以来,对外经济往来日益发展,在吸收外资、引进技术、对外经济合作和贸易等方面,都涉及税收问题。但是,税收方面有许多专业用语,往往由于译法不同而产生对涵义理解的差异。为了便于工作,便于翻译,我们试编了这本《英汉常用税收词汇》。

本书是根据工作中积累的资料和我国税法与对外缔结的避免 双重征税协定的英译本,并参考国内外有关词典、词汇编成的。 书中以国内税收、海洋石油税收、国际税收、国际税收协定中常 用的词目为主,并将有关税种、税目的中、英文对照表列为附录。 由于税收工作涉及面较广,还需要了解其他方面的用语,因此,也 搜集了一部分与税收关系比较密切的财政、财务、会计、审计、 外贸、金融、保险等方面的词目。 全书共收词目15000余条,主 要供税收工作者,涉外经济工作者,数学、理论工作者,翻译工作者等参考使用。

本书由周仁庆同志负责编辑,方智强、彭效商两同志协助编辑,并由中国税务学会理事、中国人民大学教授王传纶同志对全书作了审定。

本书编写以前,我们曾组织编写过《英、中、日常用税收词汇(讨论稿)》。本书只包括了其中的英汉部分。原参加《英、中、日常用税收词汇(讨论稿)》编辑工作的,还有扈信、吕之心、邱岩等同志,庞仁廉、张楚楠、李树名、赵丽佳等同志提供了部分资料。

在本书编辑过程中,先后得到税务总局对外税政处、上海市

税务局、上海财政科学研究所的大力支持,税务总局政策研究处、上海市税务局对外税务稽征处的同志也给予了协助, 谨表示感谢。

限于编者水平,本书的词目,译词难免有错误和不当之处, 敬希读者批评指正。

> 中国税务学会 1987年5月

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

### 编辑说明

- 一、词目不论是单词或词组,均用黑体铅字。所有单词和词组都按第一个词的英文字母顺序排列,第一个词相同的,按第二个词的英文字母顺序排列,第一个词与第二个词都相同的,则按第三个词的英文字母顺序排列。依此类推。
- 二、组成词组的单词,从词组中已能了解这个单词的涵义的,一般不另列单词。但如单词有多种涵义, 又需要 单独 表述的,仍予单列。在排列次序上,先列单词,再列单词所组成的词组。第一个词的词组全部列完,再按英文字母次序列第二个词的词组,依此类推。同一个词的变化体,也作另一个词看待。凡用连词号连接起来的词,一般视作一个整单词。
- 三、各词一律不注音标,也不注明词性。需要列出缩略语的,用圆括号附注在本词目之后。

四、同一涵义并可相互通用的词目,一般不另列,只列在可 通用词目后面的括号内。

五、词目的中文译词主要列专业涵义。兼列有一般涵义的, 先列专业,后列一般。专业涵义有几个的,以最主要的涵义列为 第一个译词。几个译词之间,一律用逗号分开。最后一个译词的 后面不加标点。

六、词目的中文译词,如涵义比较概括,不易了解,需要稍 加说明的,在译词后面的哲号内作简要的注释。

## 目 录

前言																									
编辑	说明	玥																							
词汇	E,	文…	• • • •	•••	•••	••••		•••	•••	•••		•••	***	• • •			• • • •	•••	•••	••••	••	(	1	)	
附录	••••		••••	٠-,			•-•	•••	•••	•••	•••	•••	•••		• • • •	• • •		•••	•••			(	266	; )	
-,	我	国现	行	税	收	名:	<b>称</b> ž	Z :	英	对	膫	表	•••	•••	• • • •	•••	••••	• • •	•••	••••	••	(	266	;)	
Ξ,	各	国稅	收	名	称	英:	汉万	d.	照	表	• • •	•••	•••	• • •		• • •	• • • •	• • •	•••	••••	••	(	267	')	
Ξ,	<u>بحر</u> ا	品稅	稅	目	汉	英.	对片	₩:	表	•••	•••	•••	• • • •	• • •	• • • •	•••		•••	•••	••••	••	(	278	3)	
四、	增1	直稅	税	目	汉	英.	对月	<b>R</b> :	表	•••	•••	•••	•••	• • •		* * •		•••	•••	••••	••	(	286	;)	
Ŧ7	杏	1. 1. 1.	超	曰	M	蓝	sit i	琛.	舟	٠		•••	,					• • • •				(	287	1)	

#### A

abacus 复数 abandoned asset not charged-off 注销废弃资产 abandoned well 报废非,报废油井! abandonment 放弃,委付 abandonment pressure abatement 减少,冲销,折扣 abatement of taxes 减税 abbreviation 缩写,循写 abide by the contract 遵守合同 ability of bearing taxation 负税能 力 ability theory of taxation 按负担能力 征税的学说 ability to accommodate passengers and cargo ship 接纳客货运输船舶的能 ability to borrow 借偿能力 ability to compete 竞争能力 ability to pay tax 纳税能力 ability to redeem in foreign exchange 偿付外汇能力 abode 居住,住所 abolish 废除,取消,裁撤 abortive exploration expenditure 成功勘探的费用 above a certain percentage 超过一 定百分比 above-norm investment projects 限额 以下投资项目 abroad 国外,海外

abrogate 废除,取消(法令,条约) abscond 逃债,潜逃(指躲避罪责,债 务等) absolute advantage 绝对优势,绝对 有利条件 油层压力枯 absolute difference of cost 成本绝对 absolute interest 绝对利益,纯利息 absolute monopoly 完全垄断 absolute number 绝对数 absolutely entitled 绝对有权的 absorb foreign capital 吸收外资 absorption capacity 吸收能力 absorption costing 归纳成本法,全 部成本法 absorption plant 回收装置 abstract 搞要、搞要表 abstract of title 产权说胡书 abundant concentration of oil and 丰富集中的油气资 gas resources abundant in petroleum deposits Z 油蕴藏量丰富 abundant proof 充分的证据 abuse of tax treaty 滥用税收条约 abuse of trust 不顾信用, 辜负信任 academic body 学术团体 accelerated depreciation 加速折旧 acceleration coefficient 加速系数 accept a bargain 接受协议,成交 accept a bill of exchange 承兑汇票 accept on order 接受定货,接受定单 accept processing order 接受委托加 according to seriousness of the case acceptance 承兑票据,验收,接受 accepted 已承兑 accepted accounting principle 公认 的会计原理 accepted draft (bills) 已承兑汇票 accepting bank 承兑银行 access 获得(信贷,购买,租用等)权 紪

accessions (ax 财产增益税 accessory 附件,附属品 accessory claim 附带权利要求 accessory contract 附加合同 accident damage 意外振坏 accident insurance 意外保险 accidental losses 意外损失 accommodation 便利的设备,调节,通

accommodation available 可供使用 的住处

accommedation bill 融通汇票 accommodation payment 索高价贿 洛法

accommodation road 专用扩路 accomplished projects on time 时竣工的工程

accord 协约,协议(如美国财政部与 联邦储备委员会的协议)

accordance with the agreement 依 据协定

accordance with the principle of consultation on equal footing 根据平 等协密的原则

accordance with the stipulation of the present regulation 依本条例的

according to official figures 按照官 方数字

根据情节轻重

according to the proportion of the length of the period to the year 按照该期间占全年的比例

according to value 从价,按照价格 account 帐户,帐目,帐款,会计科目 account balanced 帐户上収支结平 帐簿,会计帐册 account book

account bill 帐单

account code 帐户代号

account classification 帐户分类,会 计科目分类

account current 往来帐户,存款户 account of advance 预付帐户 account of bankruptcy 破产帐户 account of business 营业帐,收支 计算书

account of finance 财务帐 account of payments 支出帐户 account of receipts 收入帐户 account outstanding 未付帐款 account payable 应付帐款 account payable ledger 应付帐款明 细帐

account receivable 应收帐款 account receivable assigned 巴转让 的应收帐款

account receivable discounted 帐款贴现

account receivable ledger 应收帐款 明细帐

account receivable --- other 应收帐 款——其它

account receivable — trade 应收帐款 ---客户,应收客帐

account receivable turnover 形成蛛 款周转率

account rendered 结欠清单

account sales 承销灣单 account through the bank **涌**讨银 [ 行结算 帐户名称,会计科目 account titles account transfer 转帐 account transfer memorandum 转帐 通知单 accountability 会计责任 accountancy 会计工作,会计职务 accountant 会计人员,会计师 accountant general 会计主任,总会 计师 accountant in bankruptcy 破产管理 人,清理会计师 accountantship 会计职务 accountee 开证申请人 accounting 会计,会计学 accounting approach 会计方法 accounting archives 会计档案 accounting assistant 助理会计 accounting assumption 会计假设 accounting by electronic data processing 会计工作电算机化 accounting control 会计管理,会计 控制 accounting conventions or practices 会计惯例或做法 accounting cost control 会计成本控 accounting cycle 会计循环,会计周 accounting date 会计结算日 accounting department 会计部门, 会计处 accounting detailed items 会计明细 科目 accounting document 会计单据 accounting equation 会计方程式(即,

资产 = 负债 + 业主权益)

accounting evidence 会计凭证 accounting firm 会计事合所,会计 公司 accounting for a pooling 联营会计 accounting for agency and branch operations 代理店和分支店会计 accounting for assets acquisitions & 产购置会计处理 accounting for assets expirations 资产消耗的会计处理 accounting for foreign enterprise 外国企业会计 accounting for foreign operations 国外业务会计 accounting for joint ventures 合資经 营企业会计 accounting for management control 管理会计 accounting for public enterprise **公营企业会计** accounting for sole proprietor 独贫 经营会计 accounting for supervision 会计监督 accounting for various classes of stock 各类股票的会计处理 accounting income 帐面所得 accounting information 会计资料。 会计情报 accounting items 会计科目 accounting law 会计法 accounting manual 会计手册 accounting office 会计机构 accounting on the accrual basis 权 贵发生制(应收应付制)会计 accounting on the cash basis 现金收 付实现制会计 accounting operations 会计操作,会 计处理手续 accounting organization 会计组织

accounting period 会计期间,会计 | accrued receivables 应计应收未收款 年度 accounting personnel 会计人员 accounting policy 会计方针 accounting practice 会计实务,会计 惯例 accounting price 记帐价格 accounting principles 会计原理 accounting procedure 会计程序 accounting rate of return 会计收益 accounting report 会计报告,会计 accounting research bulletin 会计研 究公报 accounting review 会计评论 accounting study 会计研究 accounting technique 会计技术 accounting terminology 会计术语 accounting theory 会计理论 accounting unit 会计单位 accounting valuation 会计评价 accounting year 会计年度 accredited educational institution it 可的教育机构 accretion 自然增值 accrue 取得利润,增长收入,发生权 耑 accrued depreciation 应计折旧 accrued expenses 应计费用 accrued income 应计所得 accrued interest payable 应计应付值 利息 accrued interest receivable 应计应收 利息 accrued items 应计项目 accrued liabilities 应计负债 accrued payables 应计应付未付款项 accrued profit 应计利润

珊 accrued rent 应计租金 accrued salaries 应计薪金 accrued taxes 应计税款 accrued wages 应计工资 accumulated amount of the tax 累计 税款 accumulated deficit 累计亏损,累计 赤字 accumulated depreciation 累计折旧 accumulated dividend 累计股息 accumulated carnings 累计盈余 accumulated profit 累计利润 accumulated surplus 盈余滚存、盈余 结存 accumulation and consumption 积累 与消费 accumulation distribution 累积分配 accumulation fund 公积金 accumulation of capital 资本积累 accumulation of sinking fund 偿债 基金的累积 accumulation schedule accurate count 精确计数 accusation 控告, 检举, 起诉 accuser 检举人,告发人 achieve common economic growth and prosperity 实现共同的经济增 长与繁荣 achievements of reform 改革的成果 acid test 酸性试验,就是以流动负债 同流动资产作比较 acknowledgement 收到通知,承认,感 acknowledgement of orders 接受定 acknowledgement of receipt 收款回

activity-based depreciation 按生产活 acme of science 尖端科学 acquisition cost 购置成本,取得或 购进的原价 acquisition of special technical experience 获取特别技术经验 acquisition of technology 技术引进 acquittance 清偿(债务), 清欠收据 across national boundaries 跨越国界 across-the-board tax cut 全面减税 across-the-board tariff reduction 全 面隆低关税 act against restraints of competition 反限制竞争法 act in law 依法行为 act of contravention 违反,违犯 act of God 天灾,不可抗力 act of infringement of regulations 违重行为 act tax 行为税 acting in the ordinary course of business 按常规经营业务 acting manager 代经理,业务经理 action at law 法律诉讼 action for annulment of contract | | 请废除合简诉讼 action for collision 船舶碰撞的诉讼 nction for compensation for loss 要 求赔偿损失的诉讼 action for compensation for nondelivery 因对方不交货而要求赔偿 的话讼 action of rescission 解除合同的诉讼 active balance 顺差. active demand 需求活跃 active oil calculation 可采储油量计 算 active trade balance 出超,贸易顺差 actively assist tax-payer 积极辅导纳 税人

动计算折旧法,即生产数折旧法 activity investment 积极投资 activity of independent character 34 立性活动 actual activity 实际业务 actual balance 实存 actual budget 决算 nctual burden rate 实际负担率 actual capitai 实际资本 actual cash value 实际现金价值 actual cost method 实际成本法 actual debt 实际债务 actual delivery 实际交货 actual depreciation 实际折旧 actual disbursement 实际支出 actual distribution cost 实际分摊成 actual flow of resources 资金的实 际流量 actual loss 实际亏损 actual number analysis 实数分析法 actual price 实际价格 actual rate 实际比率 actual tare 实际皮重 nctual tax 实际税额 actual total loss 实际全部损失 actual under lift or over lift quantity 实际少提或超提数 actual useful years 实际可使用年数 actual value 实际价值 actuarial basis 计算标准,核算依据 actus injura 侵权行为 actus reus 不法行为,不正当行为 ad hoc 特别的,专为某项目的而设 的 ad hoc analysis 专门分析 ad boc arbitration 特别仲栽

ad hoc assignment

特别任务。专门、

additional cover (additional margin) adjusted bank balance 调整后银行

零派的工作 ad hoc committee 特别委员会,特设。 委员会 ad hoc expert group 特设专家小组 ad hoc judge 专案法官 ad hoc observer 特别观察员 ad hoc representative 特别代表 ad hoc request 特别要求 ad hoc task 特殊任务,特别工作 ed interim 临时的 ad referendum contract 草约,临时 契约 ad valorem freight 从价运费 ad valorem import deposit 进口从价 保证金 ad valorem import duty 从价进口税 ad valorem rate of duty 从价税率 ad valorem tariff 从价关税,从价关 税税率 ad valorem tax(duty) 从价税 adaptability 适应性 added value tax (value added tax) 增值税 addendum 附录,补遗 adding machine 加数机 addition and betterment 扩建与改 addition to property through surplus 由盈余增加的财产 additional article 增订条款 edditional assessment 补税,加征金 緬 additional budget 追加预算 additional capital 追加资本 additional commitment 追加承诺, 短加承担的义务 additional condition 附加条件 additional cost 追加成本,追加费用

追加保证金 additional distribution to the beneficiary 对受益人增加的分配 additional duty 追加税,附加关税 additional estimates 追加概算 additional expenses 增加的费用,额 外轉用 additional freight 增加的运费 additional income tax 所得税附加 additional living expenses 增加的生 活幣 additional local income tax 地方所 得税附加 additional mark-on (additional markup) 再加价, 额外价差 additional paid-in capital 增缴资本 additional payable tax 应补税 additional rate 附加率 additional tax 附加税 additional tax payment notice 补税 通知书 add-on 附加、追加 address 地址,讲话,称呼,风度 addressee 抬头人,收信人,收件人 addresser (addressor) 发信人,发件 人,发言人 adequate stock 存货充足 adhere 依附,追随,坚持 adjacent offshore area 邻近的海域 adjudication 裁定,判决,宣告 adjudication of taxes 税收裁定 adjunct account 附属帐户 adiustable basket technique 可调整 的一揽子解决的方法, 可调整的一 撒子货币计值法 adjusted acquisition cost 调整后的购 置成本 adjusted amount 调整数额

往来余额 adjusted basis 调整后的基础 adjusted book balance of cash 调整 后帐而现金余额 adjusted gross income 调整后的总 所得貓 adjusted trial balance 调整后试算表 adjusting entry 调整分录 adjustment account 调整帐户 adjustment after reconciliation 对帐 后调整分录 adjustment coefficient 调整系数 adjustment for seasonal variation 季古代变动调整 adjustment letter 海损精确计算书 adjustment memorandum 调整凭单 adjustment of balance 余额调整 adjustment of earnings of prior periods 以前年度收益调整 adjustment of exchange rate 汇率调 adjustment of income 所得额调整 adjustment of prior period gain or 前期损益调整 adjustment period 溫整期 adjustment voucher to effect correction of errors 错误更正凭单 administration audit 行政审计,管 理审计 administration cost centre 成本管理 administration in bankruptcy 破产清 玾 administration of estate 遗产管理 administrative accounting 管理会计 administrative and selling expenses 管理及推销费用 administrative appeal 行政申诉(指 向税务机关提出的申诉)

administrative authority 行政管理当 administrative body 行政管理部门 administrative decision 管理决策, 行政決策 administrative expenditure (administrative expense) 管理费,行政费 administrative furnitures 行政办公用 administrative improvement 理改藝 administrative intervention 行政干 袻 administrative measure 行政措施 administrative office 管理外 administrative practice 行政惯例 administrative proceedings 行政诉讼 (指向法院提出的诉讼) administrative protection 行政保护 administrator 资产管理人 administratrix 女遗产管理人 admirable facilities 豪华设施 admiralty court 海事法庭 admission by ticket 凭票入场 admission of partner 人伙,接纳为 成员 admission tax 通行税,人场税 admitted assets 有清算价值的资产 admitting imports at a law duty 允许低税进口 adopt 通过,采纳,采取 adoption of the budget 预算的核定, 核定预算 adult education expense 成人教育赞 adult member of owner's family Fir 有者的成年家庭成员 adulterated goods 假货, 寫充货

advance 预付,预付款项,贷款,先进,

年高的

advance against securities 证券担保 advance appropriation 提前拨款 advance by overdraft 透安 advance capital for a business 热| 本,垫付资本 advance charge 预付款 advance consignment-in 代钔商品预 advance consignment out 托销商品预 收款 advance corporation tax 预缴公司税 advance department 放款部 advance for purchase of materials 预付购料款 advance freight 预付运费 advance from customers 预收顾客定 金,客户预付款 advance fund 预领经费 advance in price 然价 advance money for another 代垫款 advance money on a contract 预付定 advance money on security 有担保 的垫付款 advance of salary 预付新金 advance on construction 建筑工程预 advance on engineering project 预付 工程款 advance payment 预付款 advance payment of bond 债券提 前偿还 advance received on contract 按合同 预收款项 advance redemption 提前偿还 advance rental payment 预付租金

change 预结外汇 advance surrender of foreign exchange 预缴外汇 advance to affiliates 对关联公司预 付款 advance to officers and employees 职工预支 advance to supplier 预付货款 advanced accounting 高等会计 advanced technology and technics of manufacturing 先进的制造技术和 工艺 adverse balance of payment 国际收 安党安 adverse balance of trade 国际贸易游 adverse opinion 查帐报告中的反面 意见 advertisement tax 广告税 advertising agency 广告公司 advertising campaign 广告宣传攻势, advertising column 广告栏 advertising contract 广告合同 advertising copy 广告稿 advertising expense 广告费用 advertising media 广告方式或手段, 广告媒介 advice note 通知单 advice of arrival 运到通知书 advice of audit 查帐通知书 advice of charge 付款通知 advice of receipt 收款通知 advice to correction 更正通知 advisory and legal expenses 法律顾 问赞 advisory service 咨询服务 advisory tax board 税务咨询委员会

advance settlement of foreign ex-

affairs 事务,郭杰 affidavit 具结书,宣誓书 affiliate (affiliated company) 关联公 司,联号 affiliate agency 联营机构 affiliated bank 联行,关联银行,联营 銀行 affiliated business 联营企业 affiliated group 联营集团 affiliated interests 联营权益,联属 股权 affiliated relationship 关联关系 affix 签署,贴上,盖意 affix revenue stamps 贴用印花 affixing stamps on deed 印花税票贴 在契约上 affreightment 租船装货 afloat 在途,可流通的,在进行中 afore mentioned method 前述方法, 上项方法 afore said 上述的 after charge 附加费用 after-closing trial balance 结帐后试 算表 after cost 后续成本, 售后成本 after date 发票后,出票后 after production 二次采油,即用人 丁措施增产 after-sale service 售后服务 纳税后,税后 after tax after tax bonus paid 税后支付的奖金 after tax deduction 纳税后减除 after-tax income 纳税后所得 after-tax profit 纳税后利润 after-tax profit rate 纳税后利润率 against all risks (AAR) 投保全险 against document 凭单据 against the next payment of tax 抵作! 下期税款

age of retirement 退休年龄 agency account 代理店帐户 agency agreement 代理协议,代理 合同 agency commission 代理佣金,代理 手续费 agency for purchase and market 代理购销 agency-in-charge 主管机关 agenda item 议程项目 agent 代理人,代理商,动因 agent of correspondent 国际间代理银行制度的成 system 册 agent service 代理业务 agent's lien 代理人留置权 aggregate 合计,总计,合并 aggregate amount 总金额 aggregate analysis 总量分析 aggregate balance sheet 合并资产负 债表,资产负债汇总表 aggregate corporation 社团法人 aggregate income 总所得额 aggregate income of the estate 過产 总所得 aggregate investment 总投资额 aggregate market value 市场价格总 貓 aggregate profit 总利润 aggregate spending 总支出额 aggregative economics 总量经济学, 宏观经济学 aggregative index number 总指数 aging of accounts receivable 应收帐 款帐龄分析法 agio account 贴水帐户 agiotage 汇兑业务,证券经纪业务,兑 换业务

agrarian economy 农业经济

agreed price 议定价格

agreed to extend 同意延期 agreed upon a price 谈妥价格 agreement between labour and management 劳资协议 agreement of intent 意向协议书 agreement of partnership 合伙契约 agreement reimbursement 偿付协议 agreement on licensing 许可证协议 agreement tariff 协定税则 agreement year 协定年度 agricultural bank 农业银行 agricultural building allowance 建造 agricultural cooperative 农业合作社 agricultural cooperative credit society 农业信用合作社 agricultural income 农业所得 agricultural land 农地,农业土地 agricultural loans 农业贷款 agricultural machinery station 农机 핲 agricultural produces cooperations 农业生产合作社 agricultural property 农业财产 agricultural system reform 农业体制 改革 agricultural (animal husbandry) tax 农(牧)业税 agriculture industry-commerce integrated (complex) 农工商联合企 agro-industrial complex 农工联合体 agro-industry 农工企业 agronomics 农业经营学 aid account 提助帐户 aid agreement 援助协定 aid society 互助社

aid tying 提助附带条件 aid without repayment 无偿援助 ailing economy 病态经济 air conditioners or heaters 空气调节 器或加热器 飞机,飞艇 aircraft air-mail 航空信,空邮 air-pollution 空气污染 air-ports 机场 air-transportation cargo insurance **航空货物运输保险** air-way bill of lading (air bill of 空运提单 lading) alcohol tax 酒精税 alcoholic beverage tax 酒精饮料税 aleatory operation 投机活动 alien bank 外国银行 alien corporation 外国公司 alien firm 外国商号 alien property 外国财产 alien tax 外国人入境税 转让,转移,疏远,精神错 alienation 乱,异化 alienator 转让者,转让人 alience 受让人 alimony 生活费, 离婚后赡养费 all abolished 一律废止 all amount invested in capital 投入 资本总额 all capital earnings rate 全部资本收 **浴**率 all-embracing budget 总括预算 all-embracing fiscal policy 全面的财 政政策 all financial resource 全部财力 all necessary expenses incidental to acquisition 购置时必需的全部费用 all risks (A.R. A/R) 一切脸 all-inclusive concept 总括观念